[Impressum]

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **La musique en Suisse : organe de la Suisse française**

Band (Jahr): **3 (1903-1904)**

Heft 48

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Troisième Année **No 48** 1er Février 1904.

Abonnement Suisse: Un an. Fr. 6.—

LA MUSIQUE EN SUISSE

Abonnement Etranger: Un an. Fr. 7.—

ORGANE DE LA SUISSE FRANÇAISE

Paraissant le 1er et le 15 de chaque mois

RÉDACTEURS EN CHEF: E. JAQUES-DALCROZE et H. MARTEAU GENÈVE.

ÉDITEURS-ADMINISTRATEURS: SAUBERLIN & PFEIFFER, IMPRIMEURS VEVEY

La Musique et la Prosodie française.

A mes amis.
P. L.Hillemacher.

Le hasard vient de faire tomber entre mes mains une brochure qui élucide nettement, à mon sens, le problème capital de la mélodie dans la musique moderne. C'est un in-octavo d'une centaine de pages, signé H. Woollett et intitulé: *Petit traité de Prosodie à l'usage des compositeurs**). Le travail de documentation en est sérieux et méthodiquement accompli par un esprit chercheur, mais, comme presque tous les esprits contemporains, plus analytique que synthétique.

M. Woollett poursuit, à juste titre, de sa haine et de ses sarcasmes cette accentuation grotesque dont les maîtres italiens, les traductions de Barbier ou de Wilder, et les chansons de Rollinat offrent de déplorables exemples. Certes, je suis avec lui quand il prescrit, *en principe*, les chutes féminines sur un temps fort, l'accentuation rythmique des vocables inexpressifs: articles, pronoms ou prépositions, le relèvement de la ligne mélodique sur des muettes, l'excès de vocalise, etc. Il est certain que ces défauts répétés sont graves. Lorsque l'on écrit de la musique vocale, le premier devoir c'est de respecter le sens du texte et de s'efforcer que les auditeurs le comprennent. Et non seulement ces défauts altèrent toute la beauté d'une poésie, mais ils peuvent dénaturer complètement la ligne musicale elle-même.

Qu'y a-t-il de plus beau que *Les Deux Grenadiers* de Schumann en allemand? Qu'y a-t-il de plus insipide que cette même mélodie traduite par Barbier, à raison de deux fautes de prosodie, en moyenne, par mesure? C'est le triomphe du non-sens, de l'accentuation inintelligente et des coupes absurdes!

Je sais personnellement l'extrême importance d'une bonne prosodie, ayant suivi le labeur opiniâtre et participé deux ou trois fois aux efforts de mon ami Raymond-Duval, quand il commençait, il y a cinq ou six ans, ses admirables traductions des lieder de Schumann.*) La même phrase musicale, insignifiante avec une mauvaise prosodie en français ne reprend toute sa beauté que sur un texte parfaitement adapté aux exigences mélodiques et rythmiques. Et je crois qu'avec beaucoup de patience, d'ingéniosité et de longueur de temps on peut toujours arriver à écrire une tradution parfaite. (Entre

*) Paul Hurstel, éditeur, Le Hâvre.

*) Deux volumes de cette belle édition critique ont déjà paru: *L'Amour du Poète* (Dichterliebe) et *Destinée d'amour* (Frauenliebe und -Leben). Librairie Fischbacher.